

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОМБИНАТОРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**А. В. Заголовец**

преподаватель кафедры теории и практики китайского языка, аспирант  
Минский государственный лингвистический университет, г. Минск  
anastasia.zagolovets@mail.ru

В статье рассматриваются устойчивые словосочетания китайского языка через призму комбинаторной семантики, в рамках которой они представлены как развёрнутые номинативные единицы с возможной коммутацией компонентов. Представленные семантические и комбинаторные различия, которые возникают после коммутации, оказываются нерелевантными, однако их необходимо учитывать в целях последующего корректного употребления знаков в речи. Анализ примеров, взятых из корпуса текстов, позволяет определить все возможные роли знака в предложении. Полученные результаты несут практическое значение и могут быть использованы в преподавании китайского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** китайский язык; комбинаторная семантика; номинативная единица; устойчивое словосочетание; коммутация.

## SEMANTIC AND COMBINATORY DIFFERENCES OF SET EXPRESSIONS IN THE CHINESE LANGUAGE

**A. Zagolovets**

Lecturer of the Department of Theory and Practice of the Chinese Language, Postgraduate Student  
Minsk State Linguistic University, Minsk  
anastasia.zagolovets@mail.ru

The article deals with set expressions of the Chinese language through the prism of combinatory semantics, within which they are presented as expanded nominative units with possible commutation of components. The presented semantic and combinatory differences that arise after commutation turn out to be irrelevant, but they must be taken into account for the subsequent correct use of signs in speech. The analysis of examples taken from the corpus of texts makes it possible to determine all the possible roles of a sign in a sentence. The obtained results are of practical importance and can be used in teaching Chinese as a foreign language.

**Keywords:** Chinese language; combinatory semantics; nominative unit; set expression; commutation.

Устойчивым словосочетанием в рамках комбинаторной семантики принято считать развёрнутую номинативную единицу [1, с. 12], в которой возможна коммутация, то есть изменение порядка следования компонентов без существенного изменения смысла [2, с. 50-51]. В китайском языке ряда устойчивых словосочетаний такие незначительные изменения после коммутации наблюдаются в семантике и комбинаторике двух знаков.

Так, семантические различия подразумевают под собой наличие в периферии у одного из знаков дополнительного значения, как, например, в паре *担负 fūdān* – *担负 dānfù*. Общим у них является значение 'нести на плечах, обременять, нести ответственность' [3], оба знака также могут одинаково использоваться в таких более крупных номинативных единицах как *负担力 fūdānlì* – *担负力 dānfùlì* 'ответственность', *负担责任 fūdān zérèn* – *担负责任 dānfù zérèn* 'нести ответственность' [4]. В то же время, в отличие от знака *担负 dānfù*, *负担 fūdān* обладает дополнительным значением 'ноша, бремя, тягота' [3] и используется в таких более крупных номинативных единицах как *教学负担 jiàoxué fūdān* 'педагогическая нагрузка, учебная нагрузка (учителя)', *学习负担 xuéxí fūdān* 'учебная нагрузка (учащегося)', *课税负担 kèshuì fūdān* 'налоговое бремя' [4]. Выбор знака для дальнейшего корректного употребления в речи будет зависеть от того, какую роль в предложении мы намереваемся ему отвести. На основании примеров, взятых из Корпуса текстов Пекинского университета языка и культуры, в роли подлежащего либо дополнения возможен только вариант употребления знака *负担 fūdān*. Например, подлежащее: *多年来, 中小学课业负担过重, 成为全社会关注的难点热点。* *Duōniánlái, zhōngxiǎoxué kèyè fūdān guòzhòng, chéngwéi quán shèhuì guānzhù de nándiǎn rèdìǎn.* 'На протяжении многих лет чрезмерная учебная нагрузка в начальной и средней школах является объектом пристального внимания со стороны общества.' И, например, дополнение: *用热水泡脚有助于改善心脏血管机能, 因为用热水泡脚可以使体温升高, 促进末梢血管的血流更加顺畅, 并减轻心脏的负担。* *Yòng rè shuǐ pǎo jiǎo yǒu zhùyú gǎishàn xīnzàng xiěguǎn jīnéng, yīnwèiyòng rè shuǐpǎo jiǎo kěyǐ shǐ tǐwēn shēnggāo, cùjìn mòshāo xiěguǎn de xuèliú gèngjiǎ shùncháng, bìng jiǎnqīng xīnzàng de fūdān.* 'Горячие ванночки для ног помогают улучшить работу сердечно-сосудистой системы, так как такая процедура повышает температуру тела, улучшает кровоток в периферических кровеносных сосудах и уменьшает нагрузку на сердце.' [5] В случаях употребления единиц в роли сказуемого, а также определения, различий между двумя знаками не наблюдается. Оба знака в роли сказуемого: *有一位少年非常严肃地站在父母面前说：“我要说一件事情，你们别嘲笑我，将来我结婚后不生小孩，因为我受不了负担一个小孩长大的责任，做父母太难、太累、压力太大。”* *Yóuyīwèishàonián fēixáng yánsù de zhàn zài fùmǔ miàn qián shuō: “Wǒ yào shuō yī jiàn shì qing, nǐ men bié cháo xiào wǒ, jiāng lái wǒ jié hūn hòu bù shēng xiǎo hái, yīn wèi wǒ shòu bù liǎo fù dān yī gè xiǎo hái cháng dà de zé rèn, zuò fù mǔ tài nán, tài lèi, yā lì tài dà.”* 'Одна девушка очень серьезно сказала своим родителям: «Я хочу вам кое-что сказать, только не смейтесь надо мной. В будущем, когда я выйду замуж, у меня не будет детей. Я не смогу нести такую большую ответственность за ребенка. Быть родителями слишком трудно, это усталость и напряжение». *如果他沒有合理的解釋，他將要負擔一切不良的後果。* *Rúguǒ tā méi yǒu hé lǐ de jiě shì, tā jiāng yào dān fù yī qiè bù liáng de hòu guǒ.* 'Если у него не будет разумного объяснения, то за все

последствия он понесёт ответственность. И оба в роли определения: *农民负担的费用基本已控制在上年人均收入的5%以内, 受到广大农民群众的欢迎。Nóngmín fūdān de fèiyòng jīběn yǐ kòngzhì zài shàngnián rénjūn shōurù de 5% yǐnèi, shòudào guǎngdà nóngmín qúnzhòng de huānyíng.* 'Расходы, которые несут фермеры, в основном находятся в пределах 5% от дохода на душу населения за отчётный год, что устраивает подавляющее число фермеров.' *想到自己现在担负的重任和祖国光明的前途, 耐心地说服了亲人, 提前3个月回到了祖国。Xiǎngdào zìjǐ xiànzài dānfù de zhònggrèn hé zǔguó guāngmíng de qiántú, nàixīn de shuōfúle qīnrén, tíqián 3 gè yuè huídào le zǔguó.* 'Учитывая все ту ответственность, которую он сейчас несёт, а также то светлое будущее, которое его ждет на Родине, он уговорил родных и вернулся на родину на три месяца раньше положенного срока.' [5]

Далее, рассмотрим еще одну пару знаков *相互 xiānghù – 互相 hùxiāng*. Общим у них является значение 'друг друга, взаимно, обоюдно, взаимно-', а дополнительным у знака *相互 xiānghù* – 'взаимный, обоюдный' [3]. В случаях употребления данных единиц в роли обстоятельства образа действия различий между двумя знаками не наблюдается, например: *两人相约而同捺回屋内、相互讨论所听明消息。Liǎng rén xiāngyuē ér tóng nà huí wūnèi, xiānghù tāolùn suǒ tīngmíng xāoxī.* 'Они договорились о встрече и вместе вернулись в дом, чтобы обсудить друг с другом услышанное.' *李鹏微笑着回答说：“应该互相学习, 因为你们也有很多值得我们学习的经验。Lǐ péng wéixiàozhe huídá shuō: Yīnggāi hùxiāng xuéxí, yīnwèi nǐmen yě yǒu hěnduō zhídé wǒmen xuéxí de jīngyàn.* 'Ли Пэн с улыбкой ответил: «Мы должны учиться друг у друга, потому что у вас также есть большой опыт, который может быть нам полезен.» [5] В роли определения возможен только вариант употребления знака *相互 xiānghù*, например: *此外, 本文还考察了网络参数间的相互关系。Cǐwài, běnwén hái kǎochǎle wǎnglù cānshù jiān de xiānghù guānxì.* 'Кроме того, в этой статье также исследуется взаимосвязь (взаимная связь) между параметрами сети.' [5]

В заключение рассмотрим комбинаторные различия в устойчивых словосочетаниях на примере пары *合适 héshì – 适合 shìhé* 'подходить, подходящий, в самый раз' [3]. Хотя оба знака могут употребляться в роли сказуемого, их различие заключается в том, что *适合 shìhé* принимает после себя косвенное дополнение, то есть можно сказать *适合我 shìhé wǒ* 'подходить мне', а *合适 héshì* такой возможностью не обладает. Несмотря на то, что здесь наблюдается некоторая особенность комбинаторики, продиктованная характеристикой его второго компонента *适 shì*, в корпусе текстов были найдены примеры употребления после *合适 héshì* косвенного дополнения при наличии предлога *对 duì*, например: *你觉得怎么样, 这件衣服对我合适吗? Nǐ juéde zěnmeyàng, zhè jiàn yīfú duì wǒ héshì ma?* 'Как ты считаешь, мне подходит это платье?' [5] Таким образом, у данных знаков небольшая разница объясняется лишь возможностью или невозможностью комбинирования с другим знаком в роли косвенного дополнения.

Подводя итог, можно говорить о том, что, хотя перечисленные семантические и комбинаторные различия устойчивых словосочетаний являются нерелевантными, представленный выше анализ способствует корректному употреблению номинативных единиц данного типа в речи и позволяет минимизировать количество ошибок, что, в конечном счете, ещё раз подчеркивает важность учёта особенностей семантики и комбинаторики в преподавании китайского языка как иностранного.



#### Библиографический список:

1. Гордей, А. Н. О комбинаторике числовых знаков в китайском языке / А. Н. Гордей // Научные чтения, посвященные Виктору Владимировичу Мартынову : сб. науч. тр. – Минск : РИВШ, 2015. Вып. II. – С.12–14.
2. Гордей, А. Н. Типологические аспекты словообразования / А. Н. Гордей, Сунь Кэвэнь // Пути Поднебесной. – Минск : РИВШ, 2011– Вып. II. – С. 40–53.
3. 现代汉语词典 (第7版) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. – Пекин : 商务印书馆 Commercial Press, 2016. – 1897 с.
4. Большой Китайско-русский Словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info>. – Дата доступа: 28.02.2022.
5. Корпус текстов Пекинского университета языка и культуры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bcc.bcu.edu.cn>. – Дата доступа: 28.02.2022.